

朝克 / 主编

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族

会话读本

朝鲜语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对照

千玉花 / 著

 中国社会科学院创新工程学术出版资

朝 克 / 主编

朝鲜语

366 句会话句

少数民族语
英 日 俄

对 照

千玉花 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

朝鲜语 366 句会话句/千玉花著. --北京: 社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5193 - 0

I. ①朝… II. ①千… III. ①朝鲜语 (中国少数民族语言) - 口语 IV. ①H559. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 246061 号

朝鲜语 366 句会话句

著 者 / 千玉花

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www. ssap. com. cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6.625 字 数: 112 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5193 - 0

定 价 / 35.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

朝鲜族人口有1 923 842人（2000年），主要分布在黑龙江、吉林、辽宁三省。其中，吉林省延边朝鲜族自治州是朝鲜族最大的聚居区。朝鲜族多与汉族、满族、回族等兄弟民族杂居相处。

朝鲜族绝大多数来源于朝鲜半岛。从19世纪中叶开始，朝鲜半岛的贫苦民众陆续迁入中国东北地区定居，同汉、满等兄弟民族共同开发、保卫东北边疆，在此过程中逐渐形成中国的一个少数民族——朝鲜族。另外，也有极少数人在明末清初就已经定居在辽东地区。朝鲜族具有光荣的革命传统，在抗日战争和解放战争中，大批朝鲜族青年踊跃参军、参战，为创建新中国做出了重要贡献。

朝鲜语系属问题尚未确定，但多数学者倾向于阿尔泰语系。中国的朝鲜语分为西北、东北、东南、中部和西南5个方言区。虽然方言有差别，但互相之间都能听

懂。朝鲜语词汇由固有词、汉字词和外来语借词 3 个部分组成。汉字词数量多，涉及范围广，并有朝鲜语传统汉字音。朝鲜文字属于音素文字，创建于 15 世纪上半叶，当时叫“训民正音”（亦称“谚文”）。

朝鲜族重视教育，有“宁啃树皮，也要让儿女上学”的优良传统。

朝鲜族能歌善舞，节日或劳动之余，都喜欢用歌舞来表达自己的感情。伽椰琴弹唱、顶水舞、扇子舞、长鼓舞、农乐舞等都是受人喜爱的传统歌舞节目。朝鲜族歌曲具有旋律流畅、婉转、明朗等特点。大合唱《长白之歌》，独唱《闺女之歌》，民歌《桔梗谣》《阿里郎》《诺多尔江边》等深受国内外观众喜爱。

朝鲜族习俗丰富多彩。婚姻按传统习惯同宗同姓、近亲不婚。“男主外，女主内”是一种普遍习俗。父子关系是一切人伦关系的基础，讲求父慈子孝。老人受到尊重，人们非常鄙弃那些不敬不孝的人和事。

朝鲜族喜欢穿素白色服装，以示清洁、干净、朴素、大方，故有“白衣民族”之称。妇女穿短衣长裙。朝鲜族男子一般穿素色短上衣，外加坎肩，下穿裤腿宽大的长裤，裤脚系上丝带。

朝鲜族的节日基本上与汉族相同。有岁首节（春节）、上元节（元宵节）、寒食节（清明）、端午节、秋

夕节（中秋）、冬至节等，还有婴儿周岁、花甲等家庭节日。

1952年9月，延边朝鲜民族自治区成立，1955年根据宪法改为延边朝鲜族自治州。1958年9月，在吉林省成立了长白朝鲜族自治县。1956~1990年，在内蒙古、辽宁、吉林、黑龙江4省区的32个市县，朝鲜族聚居区或与其他民族杂居区成立了47个民族乡（镇）。

改革开放以来，朝鲜族教育事业有了很大发展，现已形成以大专院校和中等专业学校以及大批中小学构成的民族教育体系，适龄儿童入学率达到100%。不断成长起来的一大批专业技术人才，极大地促进了朝鲜族地区经济和各项社会事业的迅速发展。

近年来，随着改革开放的不断深入，朝鲜族地区进一步扩大对外开放，大力发展外向型经济，兴办第三产业，推动科学技术的进步，加速高新技术的发展，巩固农业基础地位。朝鲜族在建设有中国特色社会主义道路上继续开拓前进。